

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 2002

Ausgegeben am 22. Oktober 2002

Teil III

228. Abkommen über die Zusammenarbeit bei der Vorhersage, Verhütung und Milderung von Natur- und Technologischen Katastrophen zwischen der Regierung der Republik Österreich, der Regierung der Republik Kroatien, der Regierung der Republik Ungarn, der Regierung der Italienischen Republik, der Regierung der Republik Polen, der Regierung der Republik Slowenien

228.

COOPERATION AGREEMENT

ON THE FORECAST, PREVENTION AND MITIGATION OF NATURAL AND TECHNOLOGICAL DISASTERS AMONG THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA,
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA,
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY,
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY,
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND,
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

aware of the risks caused by natural and technological disasters which their respective countries are exposed to,

desiring to develop cooperation in the field of forecast and prevention of natural and technological disasters,

stressing the importance of coordinating their efforts to assist Contracting Parties struck by any such disaster,

convinced that enhanced collaboration also in the field of Civil Protection and Disaster Management will strengthen the ties of friendship among the Contracting Parties,

agree as follows:

Article 1

Cooperation in the field of forecast and prevention of major risks, entailing serious consequences for the safety of people, assets and environment, shall primarily include:

1. exchange of scientific and technical information and relevant data on a regular basis. This exchange of information will be carried out in conformity with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party;
2. Implementation of common research programmes;
3. training of experts in the field of forecast, prevention and relief, in order to set up common programmes on Civil Protection and Disaster Management.

Article 2

The trends of cooperation and the implementation of the provisions of Article 1 will be agreed upon by a Joint Committee, made up of representatives of the Contracting Parties.

The Joint Committee will give recommendations to the Contracting Parties as regards the implementation of Article 1 and will propose specific fields and priorities for the aforesaid cooperation.

The Joint Committee will meet once a year and exceptionally more often upon request of one of the Contracting Parties, it will be chaired in annual rotating shifts by each Contracting Party, following the English alphabetical order of the names of the member States.

The Joint Committee, if necessary, can designate Sub Committees in charge of specific sectors.

The Joint Committee will adopt its own rules of procedure.

Article 3

Closer cooperation should be envisaged among the Contracting Parties should a major natural or technological disaster occur in the territory of one of the Contracting Parties.

All procedures for stronger cooperation and tighter solidarity will be agreed upon by the Joint Committee mentioned in Article 2.

Article 4

If a major disaster strikes a State not party to this Agreement the Contracting Parties willing to help that Country will coordinate their actions as to ensure a better result of their common efforts in compliance with the rules and the trends set out by the Joint Committee mentioned in Article 2.

Article 5

Disputes arising from the interpretation and implementation of the present Agreement, which cannot be solved by the Joint Committee, will be settled through diplomatic channels.

Article 6

The present Agreement will not affect Bilateral Agreements on Civil Protection and Disaster Management and will be executed in accordance with International Agreements in the same field.

Article 7

The Contracting Parties inform each other of the designation of a national Authority that will act as a coordinator for the implementation of this Agreement.

Article 8

The Government of Italy will act as a Depository for this Agreement.

Article 9

The Contracting Parties to this Agreement will notify the Depository through diplomatic channels that this Agreement has been approved in accordance with their respective national legislations.

This Agreement will enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which the third Contracting Party has notified the Depository that the Agreement has been approved according to its national legislation.

This Agreement enters into force only among the Contracting Parties that have given the above notification to the Depository.

Article 10

This Agreement has an unlimited duration.

A Contracting Party wishing to withdraw from this Agreement will notify this decision to the Depository.

The withdrawing State will cease to be a Contracting Party six months after the notification has been received by the Depository.

The Depository will inform the other Contracting Parties of the withdrawal, which will only affect the relationship between the withdrawing State and the other Contracting Parties.

Article 11

Every other State, member of the Central European Initiative – aiming at a better regional cooperation among the Governments enumerated in the Preamble to this Agreement – can accede to this Agree-

ment by informing the Depository in writing of its intention to accede, subject to the consent of all the Contracting Parties.

The accession will come into effect in compliance with the procedures set out in Article 9 which apply to the Contracting Parties.

The Depository will transmit a certified copy of the document of accession to the Government of each signatory State as well as to the Governments of the States that have acceded to this Agreement later.

Article 12

Done in Vienna on July, 18th 1992 in a single authentic English text, which will be deposited in the archives of the Italian Ministry of Foreign Affairs.

For the Government of the Republic of Austria:

Alois Mock

For the Government of the Republic of Italy:

Vincenzo Scotti

For the Government of the Republic of Croatia:

Zdenko Skrabalo

For the Government of the Republic of Poland:

Krzysztof Skubiszewski

For the Government of the Republic of Hungary:

Geza Jeszenszky

For the Government of the Republic of Slovenia:

Dimitrij Rupel

(Übersetzung)

ABKOMMEN

**ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT BEI DER VORHERSAGE, VERHÜTUNG UND
MILDERUNG VON NATUR- UND TECHNOLOGISCHEN KATASTROPHEN
ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH,
DER REGIERUNG DER REPUBLIK KROATIEN,
DER REGIERUNG DER REPUBLIK UNGARN,
DER REGIERUNG DER ITALIENISCHEN REPUBLIK,
DER REGIERUNG DER REPUBLIK POLEN,
DER REGIERUNG DER REPUBLIK SLOWENIEN**

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH,
DIE REGIERUNG DER REPUBLIK KROATIEN,
DIE REGIERUNG DER REPUBLIK UNGARN,
DIE REGIERUNG DER ITALIENISCHEN REPUBLIK,
DIE REGIERUNG DER REPUBLIK POLEN,
DIE REGIERUNG DER REPUBLIK SLOWENIEN

haben im Bewusstsein der Gefahren von Natur- und technologischen Katastrophen, denen ihre Länder ausgesetzt sind,

in dem Wunsche, die Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Vorhersage und Verhütung von Natur- und technologischen Katastrophen zu entwickeln,

unter Betonung der Wichtigkeit einer Koordination ihrer Anstrengungen, von einer solchen Katastrophe betroffenen Vertragsparteien beizustehen,

in der Überzeugung, dass verstärkte Zusammenarbeit auch auf dem Gebiete des Zivilschutzes und der Katastrophenbekämpfung die freundschaftlichen Bande unter den Vertragsparteien stärken wird, folgendes vereinbart:

Artikel 1

Die Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Vorhersage und der Verhinderung größerer Gefahren, die ernste Folgen für die Sicherheit der Bevölkerung, für Vermögenswerte und für die Umwelt nach sich ziehen, soll vor allem umfassen:

1. den laufenden Austausch von Informationen auf wissenschaftlicher und technischer Ebene und von relevanten Daten. Dieser Informationsaustausch wird gemäß den auf dem Hoheitsgebiet jeder Vertragspartei geltenden Gesetzen und Vorschriften erfolgen;
2. die Durchführung gemeinsamer Forschungsprogramme;
3. die Ausbildung von Experten auf den Gebieten der Vorhersage, Verhütung und Hilfeleistung, um gemeinsame Zivilschutz- und Katastrophenbekämpfungsprogramme zu erstellen.

Artikel 2

Die Leitlinien der Zusammenarbeit und die Durchführung der Bestimmungen des Artikels 1 werden von einer Gemeinsamen Kommission vereinbart, welche sich aus Vertretern der Vertragsparteien zusammensetzt.

Die Gemeinsame Kommission wird den Vertragsparteien Empfehlungen hinsichtlich der Durchführung von Artikel 1 geben und spezifische Bereiche und Prioritäten für die oberwähnte Zusammenarbeit vorschlagen.

Die Gemeinsame Kommission tritt einmal im Jahr und ausnahmsweise öfter auf Verlangen einer der Vertragsparteien zusammen. Der Vorsitz wechselt jährlich unter den Vertragsparteien gemäß den Staatennamen nach dem englischen Alphabet.

Die Gemeinsame Kommission kann, falls erforderlich, Unterkommissionen für bestimmte spezifische Bereiche bestimmen. Die Gemeinsame Kommission wird ihre eigene Geschäftsordnung festlegen.

Artikel 3

Im Falle einer größeren Natur- und technologischen Katastrophe, die sich im Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien ereignet, sollte unter den Vertragsparteien eine engere Zusammenarbeit ins Auge gefasst werden.

Alle Vorgangsweisen für eine stärkere Zusammenarbeit und engere Solidarität werden von der in Artikel 2 genannten Gemeinsamen Kommission festgelegt.

Artikel 4

Trifft eine größere Katastrophe einen Staat, der nicht Vertragspartei dieses Abkommens ist, werden diejenigen Vertragsparteien, die bereit sind, jenem Staate zu helfen, ihre Aktivitäten koordinieren, um in Übereinstimmung mit den Regeln und Leitlinien, die von der in Artikel 2 genannten Gemeinsamen Kommission festgelegt werden, ein besseres Ergebnis ihrer gemeinsamen Bemühungen sicherzustellen.

Artikel 5

Meinungsverschiedenheiten bei der Auslegung und Durchführung dieses Abkommens, die durch die Gemeinsame Kommission nicht beigelegt werden können, werden auf diplomatischem Wege bereinigt.

Artikel 6

Dieses Abkommen berührt nicht bilaterale Zivilschutz- und Katastrophenhilfeabkommen und wird in Übereinstimmung mit internationalen Abkommen auf diesem Gebiete vollzogen.

Artikel 7

Die Vertragsparteien teilen einander mit, welche nationale Behörde die Koordination bei der Durchführung dieses Abkommens übernimmt.

Artikel 8

Die Regierung von Italien ist Depositär dieses Abkommens.

Artikel 9

Die Vertragsparteien dieses Abkommens teilen dem Depositär auf diplomatischem Wege mit, dass dieses Abkommen entsprechend den Bestimmungen des innerstaatlichen Rechts genehmigt wurde.

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach dem Zeitpunkt in Kraft, an dem die dritte Vertragspartei dem Depositär mitgeteilt hat, dass dieses Abkommen entsprechend den Bestimmungen des innerstaatlichen Rechts genehmigt wurde.

Dieses Abkommen tritt nur zwischen jenen Vertragsparteien in Kraft, die in oben erwähnter Weise dem Depositär Mitteilung gemacht haben.

Artikel 10

Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Dauer geschlossen.

Eine Vertragspartei, die dieses Abkommen zu kündigen wünscht, teilt diese Entscheidung dem Depositär mit.

Die Kündigung wird sechs Monate nach Erhalt der Mitteilung durch den Depositär wirksam.

Der Depositär benachrichtigt die anderen Vertragsparteien von der Kündigung. Diese wird nur zwischen dem kündigenden Staat und den anderen Vertragsparteien wirksam.

Artikel 11

Jeder andere Staat, der Mitglied der Zentraleuropäischen Initiative ist, die eine bessere regionale Zusammenarbeit unter den in der Präambel zu diesem Abkommen genannten Regierungen zum Ziele hat, kann diesem Abkommen vorbehaltlich der Zustimmung aller Vertragsparteien beitreten, indem er den Depositär auf schriftlichem Wege von seiner Beitrittsabsicht informiert.

Der Beitritt wird gemäß den in Artikel 9 festgelegten Bestimmungen, welche auf die Vertragsparteien Anwendung finden, wirksam.

Der Depositär übermittelt eine beglaubigte Kopie des Beitrittsdokumentes an die Regierung eines jeden Unterzeichnerstaates sowie an die Regierungen jener Staaten, die diesem Abkommen später beigetreten sind.

Artikel 12

Geschehen zu Wien, am 18. Juli 1992, in einer Urschrift in englischer Sprache, welche in den Archiven des italienischen Außenministeriums hinterlegt wird.

Für die Regierung der Republik Österreich:

Alois Mock

Für die Regierung der Italienischen Republik:

Vincenzo Scotti

Für die Regierung der Republik Kroatien:

Zdenko Skrabalo

Für die Regierung der Republik Polen:

Krzysztof Skubiszewski

Für die Regierung der Republik Ungarn:

Geza Jeszenszky

Für die Regierung der Republik Slowenien:

Dimitrij Rupel

Die Mitteilung gemäß Art. 9 des Abkommens wurde am 23. März 1993 bei der Regierung von Italien abgegeben; das Abkommen ist gemäß seinem Art. 9 mit 1. August 1994 in Kraft getreten.

Folgende weitere Staaten haben das Abkommen ratifiziert:

Kroatien und Ungarn.

Seit In-Kraft-Treten des Abkommens haben folgende weitere Staaten ihre Ratifikations- bzw. Beitrittsurkunden hinterlegt:

Staaten:	Datum der Hinterlegung der Ratifikations- bzw. Beitrittsurkunde:
Italien	19. Mai 1995
Polen	12. Juni 1997
Slowakei	19. Jänner 2000
Slowenien	29. März 1995

Schüssel